

Madrid 13 de junio de 1975

Ph. Dr. José Ferrater
Bryn Mawr College
Filadelfia

Marisa Plaza
Pl. Coimbra nº 4
Madrid 25

Señor Ferrater Mera,

algo inesperado para Usted va a ser el contenido de esta carta que no hubiera tenido lugar de no haber escuchado yo casualmente un programa televisivo en donde Usted hacía saber que prepara una nueva edición de su "Diccionario Filosófico".

Modestamente quiere comunicarle que mis trabajos sobre el filósofo español Julián Sanz del Río han arrojado un resultado que no coincide con dos pequeños datos bibliográficos dados por Usted en la mencionada obra. (Edit. Sudamericana, Buenos Aires, 3ª reimpresión de la 5ª edición, Buenos Aires 1971). Son éstos :

1ª).- Existen tres ediciones del "Ideal de Humanidad para la Vida" ; una primera de 1860, publicada en Madrid en la Imprenta de Manuel Galiano; una segunda de 1871, publicada en Madrid en la Imprenta de Martínez García y una tercera de 1904 que reprodujo Antonio Zozaya en el tomo I de la "Biblioteca Económica Filosófica", en la que unos años antes, 1883, había publicado una selección de textos de Sanz del Río con el título "El Idealismo Absoluto".

X

2º).- En las páginas que dedica al filósofo alemán Karl Christian Friedrich Krause (1065-1066) habla Usted de la existencia de una segunda versión al castellano de esta obra hecha por Aleje García Mereno en 1879. Tras la búsqueda de ésta no la encontré, lo que encontré fue "Los mandamientos de la Humanidad" traducción de una adaptación de la obra de Krause "Gebote der Menschheit" que había hecho el discípulo de éste, Guillaume Tibergien, al francés: "Les commandements de l'humanité" en 1872. La traducción de Aleje García data de 1875, publicada en la Imprenta de Miniese Juanelo y se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura I/155015.

Me pongo a su disposición para las posibles preguntas que acerca de esto pudieran plantearsele. Actualmente estoy en el comienzo de mi tesis doctoral que tratará de las traducciones de Sanz del Río de las obras de Krause.

Sin más e intentando contribuir a la verdad le saludo atentamente

U.S. Plaza

26-7-77